

Text: Opisi gets a dog. #11

Informant: Tisahai

Cassette: No. 1

This story tells of a dog that Opisi found on the Marmelos. It had been left there by Martins a Brazilian trader. Opisi and Isabi were traveling in two canoes, and Opisi wants Isabi to take the dog so it will not interrupt his hunting at night. Isabi agrees, and on the way home the dog smells a rat and puts it into a paka hole. Isabi thought it was a paka but when he dug up the hole he found only a rat. Itaibigai is Isabi's wife, and Toohio is their 6 year old daughter.

FREE TRANSLATION

1. Opisi put the dog into the canoe.
2. He said, "Toohio get the dog."
3. Put the dog into the canoe.
4. Martins ^{did not remember} forgot to take the dog just now.
5. He (Opisi) said, "Toohio put the dog in the canoe."
6. It will also go with you.
7. He (Opisi) said to Isabi, "I can't hunt."
8. Toohio, come and get the dog.
9. Well the Brazilian forgot the dog, Opisi said.
10. Itaibigai has just put the dog in the canoe.
11. Opisi said, put the dog with you in the canoe.
12. Toohio you take the dog and go.
13. Well she put the dog in the canoe.
14. The Brazilian should not have beat the dog.
15. Well when the Brazilian took the dog he fell.
16. He wanted to grab at the dog there.
17. The Brazilian was going to take the dog.
18. He left the dog.
19. Well, just as he was taking the dog he fell.
20. Opisi then put the dog in the canoe.
21. Then he said, "Toohio put the dog in your canoe."
22. I intend to hunt.

23. I can't hunt with the dog.
24. Put it (dog) in the canoe with you.
25. Tookie, she put the dog in.
26. Isabi paddled slowly.
27. He hunted animals.
28. He dug up the ground for a paka.
29. He found a rat.
30. Yes he returned from hunting.
31. Don't you know, is it (the dog) not here?
32. The dog is now with Opasi.

1. ³1³ ¹3³ - ³1³ - ³1³
Opisi it put in rest.

2. ³1³ - ¹3³ - ³1³ ³1³ ¹3³ - ³1³ - ²3³ - ³1³ - ¹3³
he say restative Tookio it comeget prog recur ?

3. ¹3³ - ³1³ - ³1³ ³1³
it put in incom. rest.

4. ³1³ - ³1³ ³1³ - ¹3³ - ³1³ - ³1³ - ¹3³ - ¹3³ - ¹3³ - ¹3³
Braz. Martins Braz. it ^{remains} forget dur. decl. cont. ^{neg.} ~~ans.~~ incep. since.

³1³ - ³1³
Braz. rel.

5. ³1³ - ¹3³ - ³1³ ³1³ ¹3³ - ³1³ - ³1³
he (opisi) say rest. Tookio it put in you.

6. ¹3³ - ³1³ - ³1³ - ¹3³ - ¹3³ - ¹3³ ³1³
it also go prog cont. incom. restat.

7. ³³³isabi ³hi - ³¹³aigia ³hi - ¹ga - ³¹³sahiaa
 Isabi he rel. he say rest
 (Opisi)

¹si - ³³soho - ¹ai - ³taop - ¹i - ³³¹saharaa
 it hunt prog go stat rest.

8. ³¹³toohio ¹³isi - ³¹hiabo - ³¹³gaati ³³¹³isahiaa
 Toohio it hunt mom. rest.

9. ³hi - ³¹³aigia ³ao - ¹is - ^{31b}obaib - ¹ai - ¹ga - ³¹³sahiaa
 he rel Braz. it forget prog say rest.

10. ³¹¹¹³itaibigai ³hi - ³¹³aigia ¹³isi - ³¹³hiaboi - ³¹¹³sahiaag - ³aha
 Itaibigai he rel it put in rest incep.

11. ³hi - ¹ga - ³¹³sahiaa ³¹³loxiio - ¹³isi - ³¹³hiaboi - ³¹hai
 he say rest with it put in incomp.

12. ³¹³toohio ¹is - ¹³iig - ³¹soo - ³ai - ³xilg - ³³¹inaa ³³¹³isahiaa
 Toohio it take ^{MoT}go prog cont. incom. bestat.

13. $h\bar{1}$ - $a\bar{1}g\bar{1}2$ $i\bar{1}2$ - $ha\bar{1}b\bar{1}2$ - $sa\bar{1}h\bar{1}a\bar{1}2$
 he rel it put in rest.

14. $a\bar{1}$ $a\bar{1}$ - $i\bar{1}$ - $a\bar{1}g$ - i - $ra\bar{1}$ - $sa\bar{1}h\bar{1}a\bar{1}$ $a\bar{1}2$ $i\bar{1}2$
 ? Braz. it beat stat prog neg. Braz. dog.

15. $a\bar{1}$ - $a\bar{1}g\bar{1}2$ $hi\bar{1}$ - $a\bar{1}g\bar{1}2$ si - $i\bar{1}g$ - $a\bar{1}2$ $ba\bar{1}b\bar{1}$ - $i\bar{1}g$ - $sha\bar{1}$
 Braz. rel. he rel. it take when fell cont. incept.

16. $i\bar{1}$ - $o\bar{1}ba$ - $\bar{1}g$ - i $ga\bar{1}2$ $a\bar{1}h\bar{1}$
 it grab want decl. there ?

17. $a\bar{1}$ - $a\bar{1}g\bar{1}2$ $a\bar{1}$ - $i\bar{1}2$ - $ga\bar{1}g$ - $ga\bar{1}$ - $i\bar{1}g$ - $a\bar{1}$ - $ha\bar{1}ra\bar{1}$
 Braz. rel. Braz. it take dur. cont. prog. ?

18. $i\bar{1}$ - $\bar{1}ba\bar{1}b$ - $a\bar{1}$ - $ga\bar{1}h\bar{1}$ - $ra\bar{1}$
 it forget prog incept ?

19. $a\bar{1}$ - $a\bar{1}g\bar{1}2$ $si\bar{1}$ - $ga\bar{1}2$ - $ba\bar{1}b\bar{1}$ - $i\bar{1}g$ - $sha\bar{1}$ $ti\bar{1}ga\bar{1}2$ - $oi\bar{1}ba\bar{1}2$
 Braz. rel. it take fell cont. incept. Estirao place

20. ^{3 1 3}Opisi ³hi - ^{3 1 3}aigia ^{3 1 3}Opisi ^{1 3}isi - ^{3 1 3}hiaboi - ^{3 1 3}sahiaf
Opisi he rel. Opisi it put in rest.

21. ^{3 1}ai ³hi - ^{3 1 3}aigia - ¹ga - ³sai ^{3 1 3}toohio ^{1 3}isi - ^{3 1}hiabo - ^{3 1 3}gaati
? he rel say rest. Toohio it put in mem.

22. ¹si - ^{3 3 3}schoa - ³ab - ^{3 1}ii
it hunt dur. int.

23. ¹si - ^{3 3 1}schoai - ³taop - ¹i - ^{3 3 1}saharai ^{3 3 1 3}isahiaf
it hunt go stat neg. rest.

24. ³hi - ^{3 1 3}aigia ^{3 1 3}ioxi - ^{1 3}isi - ^{3 1 3}hiaboi - ^{3 1 3}sahiaf
he rel with it put in rest.

25. ^{3 1 3}toohio ³hi - ^{3 1 3}aigia ^{1 3}isi - ^{3 1 3}hiaboi - ³sai
Toohio he rel it put in rest

26. ^{3 3 3}isabi - ³hi - ^{3 1 3}aigia ³pii - ^{1 1 1 3}baihaihi
Isabi he rel paddle slowly

27. si¹ - sōpa³¹
it hunt

28. ha³op - ¹ab - āba³ - sa³h¹ia³ ka¹³i³xi¹
dig up dur nearly rest paka

29. hi³xi⁴ ca³ - bo³ - sa³h¹ia³
rat find caus rest.

30. hi³ - a³gi¹³ si¹ - sōp - ābo³ - ap - āba¹ - sa³h¹ia³ - hi¹
he rel it hunt arrive ? nearly rest. inter.

31. ko³sa¹ - si¹ ik - āba³ha¹ - ai³hi¹
know ? it neg. inter.

32. op³isi³ i³gi³o - ^{xio}xi³ ad³g - āha¹ - xa³i¹
Opisi together with has incept prog.